Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czwartym roku panowania Hiskiasza – a był to siódmy rok (rządów) Hoszei,\* syna Eli,\*\* króla Izraela – Salmanasar,\*\*\* król Asyrii, wyruszył na Samarię, obległ ją[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czwartym roku panowania Hiskiasza — a był to siódmy rok rządów Hoszei, syna Eli, króla Izraela — Szalmaneser, król Asyrii, wyruszył na Samarię, obległ ją |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W czwartym roku króla Ezechiasza — był to siódmy rok Ozeasza, syna Eli, króla Izraela — Salmanaser, król Asyrii, wyruszył przeciwko Samarii i obległ ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku czwartego króla Ezechyjasza, (który był rok siódmy Ozeasza, syna Eli, króla Izraelskiego) wyciągnął Salmanaser, król Assyryjski, przeciwko Samaryi, i obległ ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku czwartego króla Ezechiasza, który był rok siódmy Ozee, syna Ela, króla Izraelskiego, przyciągnął Salmanasar, król Asyryjski, do Samaryjej i dobywał ji, i wziął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czwartym roku panowania króla Ezechiasza, a siódmym roku panowania Ozeasza, syna Eli, króla izraelskiego, Salmanassar, król asyryjski, wyruszył przeciw Samarii i oblegał ją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czwartym roku panowania Hiskiasza - był to zaś siódmy rok panowania Ozeasza, syna Eli, króla izraelskiego - wyruszył Salmanasar, król asyryjski, na Samarię, obległ ją |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czwartym roku panowania Ezechiasza, a był to siódmy rok rządów Ozeasza, syna Eli, króla izraelskiego, Salmanassar, król asyryjski, najechał Samarię i ją otoczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czwartym roku rządów króla Ezechiasza, a w siódmym roku rządów Ozeasza, syna Eli, króla izraelskiego, król asyryjski, Salmanassar wyruszył przeciwko Samarii i ją oblegał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czwartym roku [panowania] króla Ezechiasza - był to rok siódmy [panowania] Ozeasza, syna Eli, króla izraelskiego - Salmanasar, król asyryjski, wyruszył przeciw Samarii i obległ ją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в четвертому році царя Езекії [це сьомий рік Осії сина Іли царя Ізраїля] прийшов Саламанассар цар Ассирійців проти Самарії і обложив її |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak czwartego roku króla Chiskjasza, czyli siódmego roku israelskiego króla Hozeasza, syna Elego, nadciągnął przeciw Szomronowi król asyryjski Salamanasar i go oblegał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się w czwartym roku króla Ezechiasza, czyli w siódmym roku Hoszei, syna Eli, króla Izraela, że Salmanasar, król Asyrii, ruszył na Samarię i ją obległ. |

1. 1) Hoszea, הֹוׁשֵעַ , czyli: zbawienie, 732-722 r. p. Chr. Z tego okresu pochodzi pieczęć z napisem: Abdiego, sługi Hoszei, לעבדי עבד הוׁשע . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ela, אֵלָה , czyli: dąb, terebint. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Salmanasar (V), hbr. ׁשַלְמַנְאֶסֶר (Szalman’eser), imię tronowe: Ululai, 727-722 r. p. Chr., był synem Tiglat-Pilesera III. Hoszea pozostawał jego wasalem. [↑](#footnote-ref-4)